

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhahfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XIX T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

1Re 19,9a. 11-13a

TESTO ITALIANO

⁹Là [*Elia*] entrò in una caverna per passarvi la notte, quand'ecco gli fu rivolta la parola del Signore in questi termini:

«Che cosa fai qui, Elia?».

¹⁰Egli rispose: «Sono pieno di zelo per il Signore, Dio degli eserciti, poiché gli Israeliti hanno abbandonato la tua alleanza, hanno demolito i tuoi altari, hanno ucciso di spada i tuoi profeti. Sono rimasto solo ed essi cercano di togliermi la vita».

¹¹Gli disse: «Esci e fèrmati sul monte alla presenza del Signore». Ed ecco che il Signore passò. Ci fu un vento impetuoso e gagliardo da spaccare i monti e spezzare le rocce davanti al Signore, ma il Signore non era nel vento. Dopo il vento, un terremoto, ma il Signore non era nel terremoto.

¹²Dopo il terremoto, un fuoco, ma il Signore non era nel fuoco. Dopo il fuoco, il sussurro di una brezza leggera.

¹³Come l'udi, Elia si coprì il volto con il mantello, uscì e si fermò all'ingresso della caverna.

TESTO EBRAICO

9 וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וַהֲנֶה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ פֹּה אֵלֶיךָ:

10 וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עֲזָבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֵיךָ הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֶתְּרָךְ אָנֹכִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

11 וַיֹּאמֶר זֵא וְעַמְדַתְּ בְּהָרָא לִפְנֵי יְהוָה וַהֲנֶה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָה וַחֲזֶק מְפָרֵק הָרִים וּמִשְׁבַּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאַתָּה הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא בְרֵעַשׁ יְהוָה:

12 וְאַתָּה הָרֵעַשׁ אֲשֶׁר לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַתָּה הָאֵשׁ קוּל דְּמָמָה דְּקָה:

13 וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלֹהֵיו וַיִּלְט פָּנָיו בְּאֶדְרֵתוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְעָרָה וַהֲנֶה אֵלָיו קוּל וַיֹּאמֶר מַה־לָּךְ פֹּה אֵלֶיךָ:

TESTO LATINO

19:9 Cumque venisset illuc mansit in spelunca et ecce sermo Domini ad eum dixitque illi quid hic agis Helia

19:10 at ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum Domini filii Israhel altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam

19:11 et ait ei egredere et sta in monte coram Domino et ecce Dominus transit et spiritus grandis et fortis subvertens montes et conterens petras ante Dominum non in spiritu Dominus et post spiritum commotio non in commotione Dominus

19:12 et post commotionem ignis non in igne Dominus et post ignem sibilus aurae tenuis

19:13 quod cum audisset Helias operuit vultum suum pallio et egressus stetit in ostio speluncae.

TESTO GRECO

9 και εισήλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον και κατέλυσεν ἐκεῖ και ἰδοὺ ὄρημα Κυρίου πρὸς αὐτὸν και εἶπε· τί σὺ ἐνταῦθα, Ἥλιού; 10 και εἶπεν Ἥλιού· ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν και τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, και ὑπολέλειμμα ἐγὼ μονώτατος, και ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

11 και εἶπεν· ἐξελεύσῃ αὐριον και στήσι ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ παρελεύσεται Κύριος, και ἰδοὺ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλύον ὄρη και συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος· και μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ Κύριος·

12 και μετὰ τὸν συσσειμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· και μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς, κακεῖ Κύριος. 13 και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἥλιού, και ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ και ἐξήλθε και ἔστη ὑπὸ σπήλαιον·

TESTO ITALIANO

¹Dico la verità in Cristo, non mento, e la mia coscienza me ne dà testimonianza nello Spirito Santo:

²ho nel cuore un grande dolore e una sofferenza continua.

³Vorrei infatti essere io stesso anàtema, separato da Cristo a vantaggio dei miei fratelli, miei consanguinei secondo la carne.

⁴Essi sono Israeliti e hanno l'adozione a figli, la gloria, le alleanze, la legislazione, il culto, le promesse;

⁵a loro appartengono i patriarchi e da loro proviene Cristo secondo la carne, egli che è sopra ogni cosa, Dio benedetto nei secoli. Amen.

TESTO ITALIANO

²²Subito dopo costrinse i discepoli a salire sulla barca e a precederlo sull'altra riva, finché non avesse congedato la folla.

²³Congedata la folla, salì sul monte, in disparte, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava lassù, da solo.

²⁴La barca intanto distava già molte miglia da terra ed era agitata dalle onde: il vento infatti era contrario.

²⁵Sul finire della notte egli andò verso di loro camminando sul mare.

²⁶Vedendolo camminare sul mare, i discepoli furono sconvolti e dissero: «È un fantasma!» e gridarono dalla paura.

²⁷Ma subito Gesù parlò loro dicendo: «Coraggio, sono io, non abbiate paura!».

²⁸Pietro allora gli rispose: «Signore, se sei tu, comandami di venire verso di te sulle acque».

²⁹Ed egli disse: «Vieni!». Pietro scese dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù.

³⁰Ma, vedendo che il vento era forte, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò: «Signore, salvami!».

³¹E subito Gesù tese la mano, lo afferrò e gli disse:

«Uomo di poca fede, perché hai dubitato?».

³²Appena saliti sulla barca, il vento cessò.

³³Quelli che erano sulla barca si prostrarono davanti a lui, dicendo: «Davvero tu sei Figlio di Dio!».

Rm 9,1-5 TESTO GRECO

9.1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 9.2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῆ καρδία μου. 9.3 ἠὺχόμεν γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 9.4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 9.5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα: ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Mt 14,22-33 TESTO GRECO

14.22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. 14.23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσευξάσθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 14.24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 14.25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 14.26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 14.27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι: μὴ φοβεῖσθε. 14.28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 14.29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 14.30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 14.31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 14.32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 14.33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

TESTO LATINO

9:1 Veritatem dico in Christo non mentior testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu Sancto

9:2 quoniam tristitia est mihi magna et continuus dolor cordi meo

9:3 optabam enim ipse ego anathema esse a Christo pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundum carnem

9:4 qui sunt Israhelitae quorum adoptio est filiorum et gloria et testamenta et legislatio et obsequium et promissa

9:5 quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem qui est super omnia Deus benedictus in saecula amen.

TESTO LATINO

14:22 Et statim iussit discipulos ascendere in navicula et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas

14:23 et dimissa turba ascendit in montem solus orare vespere autem facto solus erat ibi

14:24 navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus erat enim contrarius ventus

14:25 quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare

14:26 et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et prae timore clamaverunt

14:27 statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

14:28 respondens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me venire ad te super aquas

14:29 at ipse ait veni et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum

14:30 videns vero ventum validum timuit et cum coepisset mergi clamavit dicens Domine salvum me fac

14:31 et continuo Iesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae fidei quare dubitasti

14:32 et cum ascendissent in navicula erant cessavit ventus

14:33 qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes vere Filius Dei es.